

HASZNOS TIPPEK A FORDÍTÁS MEGRENDELÉSÉHEZ

Okos tanácsok, hogy minél könnyebben és takarékosabban rendelhessen szakfordítást.



1 - VÁLASSZA KI A CÉLNAK LEGINKÁBB MEGFELELŐ FORDÍTÁST!

Fontos, hogy tudjuk, milyen célra szeretnénk használni majd a dokumentumunk fordítását. Nem mindegy, hogy „csak” meg szeretnénk érteni egy idegen nyelven írt anyagot, vagy ügyfeleinket szeretnénk több nyelven is informálni, esetleg hivatalos ügyben van szükségünk fordításra. Döntse el előre, hogy melyik fordítás lesz a leginkább megfelelő az adott célra.

Gépi fordítás

Pár szavas szövegek lényegének megértéséhez nagy segítséget adhatnak az online is, ingyenesen elérhető gépi fordítások, azonban üzleti célra szinte teljesen alkalmatlanok. Csak akkor válassza ezt a lehetőséget, ha rövid anyagok megértését szeretné vele támogatni, de nincsenek más tervei a fordított anyaggal.

Szakfordító igénybevétele

Bízva szakfordítóra a feladatot, ha nyelvileg helyes és pontos fordításra van szüksége. Legtöbbször nem elégséges a megfelelő színvonalú fordítás elkészítéséhez az, ha valaki jól beszél az adott nyelvet. Nagy tapasztalatra és rutinra van szükség egy írott dokumentum más nyelvre történő szakszerű átültetésére úgy, hogy helytálló legyen a mondanivaló, megfelelő legyen a nyelvhelyesség és gördülékeny a stílus.

Fordítóiroda választása

Üzleti célú fordítások esetén egy megbízható fordítóiroda sok előnyt nyújt az egyéni fordítóval szemben. Mindezek közül a legfontosabb a „biztonság”.

Az iroda mindig több fordítóval dolgozik és minden esetben a leginkább megfelelő kollégát tudja kiválasztani az adott feladathoz. Nem csak a nyelvi jártasság, hanem a szakmai tapasztalat is döntő fontosságú a fordítás minősége szempontjából, hiszen nem mindegy, hogy egy szerződést, egy gépkönyvet, vagy orvosi dokumentumokat kell-e fordítani.

Fontos még a kapacitás és a garancia is. Egy megbízható iroda minden általa kínált nyelven több szakembert is alkalmaz, kiknek munkáját folyamatosan ellenőrzi. Szükség esetén úgy csoportosítja a feladatokat, hogy időben és megfelelő minőségben készülhessen el egy sürgős fordítás éppúgy, mint amely nincs határidőhöz kötve. A minőségre külön garanciát is vállal.

Válasszon olyan irodát, amely sok éves tapasztalattal és megfelelő üzleti referenciákkal garantálja a minőséget!



2 - A PROFESSZIONÁLIS ÜZLETI FORDÍTÁS ISMÉRVEI

Diszkréció

Az üzleti dokumentumok esetén kiemelten fontos, hogy bizalmasan kezeljék azokat, ne juthassanak illetéktelenek kezébe. Egy megbízható, üzleti fordításokkal foglalkozó iroda nagy hangsúlyt fektet arra, hogy titkosított adatkapcsolatot használjon a dokumentumok továbbítása során, és csak a szakmai fordítást elvégző kollégáknak teszi azokat hozzáférhetővé.

A professzionális online rendszert használó iroda választása esetén nem szükséges e-mailben elküldenünk a fordítandó anyagot, lehetőség van annak biztonságos online feltöltésére és a kész dokumentum hasonló módon történő letöltésére is. Fordított anyagainkat nem láthatja más, csak a megrendelő, illetve kijelölt munkatársai. Korábbi anyagainkat később biztonságos archívumból bármikor újra előhívhatjuk.

Nyelvhelyesség

Alapkövetelmény, de sokszor nem evidencia, hogy nyelvi szempontból helyes, jól értelmezhető és a forrásdokumentummal tartalmilag azonos legyen a fordítás. Ez az üzleti dokumentumok esetén különös jelentőséggel bír, legyen szó egy gépkönyvről, vagy nehezebb jogi szövegről egyaránt.

Szakmaiság

A nyelvhelyességgel legtöbb esetben egyenértékű elvárás, hogy a fordított anyag szakmai szempontból is helytálló legyen. Nagyon eltérő szókinccs és nyelvi fordulatok jellemzik a különböző szakterületek dokumentumait. Más-más követelményt támaszt a precíz, szó szerinti értelmezés visszaadásában és a fülnek is jól csengő nyelvi fordulatok megtalálásában egy jogi szakszöveg, pl. szerződés vagy egy marketing anyag. Előbbi esetében a legfontosabb cél, hogy megfelelően alkalmazza a szükséges jogi terminusokat, míg az utóbbinál elsődleges, hogy frappáns módon tükrözze a mondanivalót.

A professzionális üzleti fordítások esetén döntő szempont a szakmai fordítói háttér. Válasszon mindig olyan irodát, ami magas színvonalú referenciákkal rendelkezik az adott területen, legyen szó jogi, pénzügyi, műszaki, orvosi, marketing, webes vagy akár okmányok szakfordításáról.

Következetesség

Az üzleti életben a szakmáknak, de sok esetben egy-egy vállalatnak is sajátos terminológiái vannak. Egy adott kifejezésre sokszor következetesen egy konkrét szót használ az adott cég. A sokszínű fordítás is akkor megfelelő üzletileg, ha a preferált kifejezések mindig azonos módon kerülnek fordításra. A szakmailag helyes fordítás, a minőségi nyelvi lokalizáció csak a következetesség szem előtt tartásával garantálható.

A professzionális üzleti fordításra szakosodott fordítóiroda minden esetben egyedi céges kifejezéstárat épít és használ fordításai során a hosszú távú vállalati partnereivel.

Adminisztráció csökkentése

Az üzleti megbízások esetén fontos, hogy a megbízott szolgáltató rugalmasan alkalmazkodjon a vállalat belső folyamataihoz és megadjon minden segítséget az egyszerű ügymenethez. Válasszon az igényeknek megfelelő olyan irodát, aki szükség esetén akár több munkatárs online megrendelését is támogatja, megfelelő egyedi céges kifejezéstárat épít, könnyen használható online archívumot biztosít, alkalmazkodik az egyedi fizetési szabályokhoz és a számlázás során támogatja például a költséghelyek megjelölését is.



3 - HIVATALOS, ESETLEG HITELES FORDÍTÁS?

Amikor hivatalos iratokat szeretnénk fordíttatni, érdemes utánajárni annak, szükségünk van-e a fordítás valódiságát bizonyító igazolásra. Magyarországon ebből kétféle opció is létezik: a hivatalos és a hiteles fordítás. Mit érdemes tudni ezekről?

Hivatalos fordítás

A hivatalos fordítás (más néven záradékolt fordítás) esetén a fordítóiroda igazolja, hogy az általa készített fordítás és az eredeti dokumentum tartalmilag megegyeznek egymással. A fordítóiroda ilyenkor igazolást állít ki a „hivatalos fordításról”, amelyet pecséttel és aláírással lát el.

E fordítási forma általában megfelelő a cégkivonatok, szerződések, cégjegyzékbe bejegyzendő adatok és cégiratok (társasági szerződés, közgyűlési, taggyűlési határozat, mérleg, beadvány), a cégbíróságra beadandó iratok, bankkivonatok, pénzügyi dokumentumok, valamint pályázati beadványok esetén.

Hiteles fordítás

A hiteles fordítás azt jelenti, hogy az állami hivataloknak az eredeti szöveggel megegyező tartalmúnak kell elismerniük a fordítást. Hiteles fordítás kiadására Magyarországon csak egyetlen intézmény, az OFFI nevű állami hivatal (fordításhitelesítő) jogosult, más fordítóiroda nem.

Sajnos a hiteles fordítás elkészíttetése nem olcsó és a hazai államigazgatásban megszokott sebességgel és minőségben készül. A tapasztalatok szerint hiteles fordítást várnak el az állampolgári ügyek vagy az államközi szerződések fordításához, a diplomahonosításhoz és az anyakönyvi ügyek (születés, házasság, halál) fordítása esetén. Az állami hatóságok egy része hiteles fordítást követel meg, másik része elfogadja a hivatalos tanúsítvánnyal ellátott fordítást is.

Mielőtt hivatalos dokumentumot szeretne fordíttatni, érdemes az illetékes ügyintézőt megkérdezni, hogy milyen fordítást fogadnak el az adott helyen. Amennyiben nem tudnak pontos felvilágosítást adni, célszerű magától az intézménytől megkérdezni, milyen fordításra van szükségük.



4 - MI A LEGEGYSZERŰBB MÓDJA A FORDÍTÁSNAK?

Amennyiben üzleti célú fordításra van szüksége, mindenképp érdemes egy kellő tapasztalattal és referenciával rendelkező fordítóirodát választania. Fontos, hogy megbízható partner mellett döntsünk, de az is, hogy az adott szolgáltató a legjobban támogassa üzleti elvárásainkat. A legegyszerűbb dolgunk akkor van, ha mindent online intézhetünk.

Online ügyintézés

Nagyon megkönnyíti a fordítással kapcsolatos adminisztrációt, ha egy teljes körű online szolgáltatást biztosító irodával vagyunk kapcsolatban. Az ajánlatkérés első lépésétől a kész fordítás átvételén keresztül, a számlázás és fizetés mind-mind egyszerű ügymenettel jár, ha jól választunk.

5 egyszerű lépés – pár kattintás

- **ajánlatkérés**
Már az ajánlatkérésünk során tapasztalatot szerezhethetünk arról, hogy mennyire egyszerű az adott iroda szolgáltatásainak igénybevétele. Egy fejlett technológiával rendelkező iroda esetén pár kattintással kérhetünk pontos fordítási ajánlatot, megjelölve a forrás- és célnyelvet vagy nyelveket, a dokumentum méretét és a kívánt határidőt.
- **megrendelés**
A megrendelésünket az iroda által megküldött árajánlat elfogadásával tehetjük meg a szerződés aláírt, lepecsételt visszaküldésével, vagy még egyszerűbben az iroda online felületén a megrendelés véglegesítésére kattintva.
- **dokumentumok átadása**
A fordítandó dokumentumot eljuttathatjuk e-mailben az irodához, de sokkal biztonságosabb és kényelmesebb megoldás, ha az iroda online felületén van lehetőség a dokumentum feltöltésére. Ilyenkor biztonságos adatkapcsolattal juttathatjuk célba a fordítandó anyagunkat és a kész fordítást is így tölthetjük le.
- **számlázás**
A számlát elektronikus formában, távnyomtatás lehetőségével vagy postán juttatja el az iroda a megrendelőhöz. Érdemes rákérdezni, hogy adott esetben tud-e az iroda költséghelyre bontott számlát kiállítani és milyen fizetési határidővel dolgozik.
- **fizetés**
Ma már lejárt a készpénzes fizetés ideje. Válasszunk olyan irodát, ahol lehetőség van a banki átutalásra, illetve ahol tudunk online, bankkártyával, esetleg PayPal számláról fizetni. Sok fáradságot megspórolunk és egyszerűvé tesszük magunknak a fizetés folyamatát.

Hosszú távú kapcsolat

Amennyiben sokszor van szükségünk fordításra, érdemes egy hosszú távú, előnyös feltételeket kínáló keretszerződést kötni az irodával, akivel elégedett volt. Kérjen kedvezményes ajánlatot, amely nem csak olcsóbbá, de egyszerűbbé is teszi a későbbi fordítások menedzselését.



5 - MI BEFOLYÁSOLJA LEGINKÁBB A FORDÍTÁS ÁRÁT?

A fordítás ára elsősorban a nyelvi relációtól, a fordítandó anyag nagyságától és a határidőtől függ. Minél gyakrabban használt nyelvre, minél rövidebb anyagot és minél rugalmasabb határidőre fordítatunk, annál kevesebbet kell majd fizetnünk. Érdemes mindig átnézni a fordítandó anyagunkat, hogy tényleg csak azt tartalmazza, aminek fordítására valóban szükségünk lesz. Így sokat spórolhatunk.

Mekkora a fordítandó dokumentum?

A fordítás méretét az anyagban található karakterek vagy más néven a leütések számában mérik. Minél több leütés, annál hosszabb az anyag. Ritkán, a leütések száma mellett a szavak, ill. az oldalak számával is mérhető a fordítási mennyiség.

A dokumentum méretének meghatározásához segítséget ad a Microsoft Word szövegszerkesztő program, de más formátumok esetén a fordítóiroda segít pontosan megszámolni a leütéseket.

Hány karakter kb. 1 oldal?

Ez nagyon változó, annak függvényében, hogy mekkora oldalra, milyen sor- és margótávolsággal, valamint mekkora betűmérettel készült a dokumentum. Nagyban befolyásolja a karakterek számát az is, hogy mennyi kép, illusztráció van az adott oldalon.

Nagy általánosságban elmondható, hogy egy lazán teleírt A/4-es oldalra érve körülbelül 2,000 karakterrel számolhatunk (12-es betűmérettel, 1,5-ös szóközzel).

Mikorra készül el a fordítás?

Ez a kérdés sokszor a legfontosabb. Egy megbízható irodát választva mindig pontosan tudjuk a megrendelés pillanatában, hogy mi a vállalási határidő. Szükség esetén választhatunk sürgős fordítást is, amikor – akár több szakfordító egyidejű bevonásával – a normál határidőhöz képest extra sebességgel készül el az anyagunk.

Érdemes reálistan felmérni mikorra várhatjuk el, hogy jó minőségben lefordítják a dokumentumunkat. Fontos figyelembe vennünk, hogy precíz munkához idő kell. Legyünk óvatosak az olyan ajánlatokkal kapcsolatban, ahol meglehetősen rövid határidőre vállalják a fordítást.

Általában 8-10,000 karakter, 4-5 oldal fordítása 1 nap alatt elkészül. Sürgős esetben ennek felével kalkulálhatunk.

Amennyiben nagyon sürgős a fordítás, mindig egyeztessen az irodával, általában van megoldás!



6 - HOGYAN CSÖKKENTHETŐ A FORDÍTÁS KÖLTSÉGE?

Mivel a fordítás ára elsősorban a fordítandó anyag nagyságától és a határidőtől függ, érdemes átgondolnunk valóban mennyi szöveg fordítására van szükségünk és érdemes elég időt hagyni rá.

Csökkentse a mennyiséget

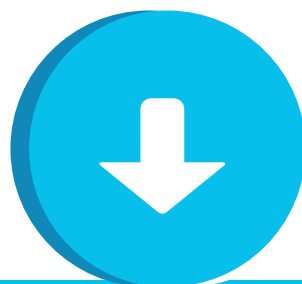
Vizsgálja meg nem tartalmaz-e a forrásanyag olyan részeket, amelynek fordítására valójában nem lesz szüksége. Sokszor fölösleges lefordítani a forrásmegjelöléseket, a lábléceket és esetenként egész bekezdéseket is. Válassza ki, hogy valójában mely részek fordítására van szüksége. Így sokat spórolhat!

Ha ráér, ne kérjen sürgős fordítást

Próbálja időben megrendelni a fordítást, így elkerülheti a sürgős – esetenként több fordítóval a hétvégéket is magába foglaló – fordítási munkát. A megfelelő határidő kiválasztása szintén jelentős spórolási lehetőség.

Válasszon hosszú távú partnert

Sok fordítandó anyag, illetve visszatérő fordítási igények esetén kérjen hosszú távú együttműködési ajánlatot a fordítóirodától. Amennyiben keretszerződést köt, általában nagyobb árkedvezményt és kedvezőbb fizetési feltételeket kap a fordítóiroda partnerétől.



7 - TÖBB NYELV, SPECIÁLIS IGÉNYEK

A professzionális üzleti fordítások esetén több fajta speciális igény is felmerülhet. Gyakran nem csak egy, hanem több nyelvre is szükséges lefordítani a forrásdokumentumot. Sok esetben fontos, hogy ellenőrizve, lektorálva készüljön a fordítás. Más esetben pedig hivatalos igazolásra van szükség. Fontos, hogy minden igényünket már az árajánlatkérés során jelezzük a fordítóiroda felé.

Több nyelvre kell fordítani

Olcsóbban és gyorsabban kapjuk meg a szükséges fordításokat, ha már első körben, a forrásanyag elküldése során jelezzük, hogy nem csak egy, hanem több nyelvre is kérjük a fordítást. Ilyenkor általában egy időben, párhuzamosan dolgoznak rajta a különböző nyelvekben jártas szakfordítók, ezért plusz költség nélkül gyorsan megkaphatjuk minden kiválasztott nyelven a kész dokumentumokat.

Sok esetben jelentős árkedvezményt is biztosít a fordítóiroda, ha több nyelvre fordítatunk.

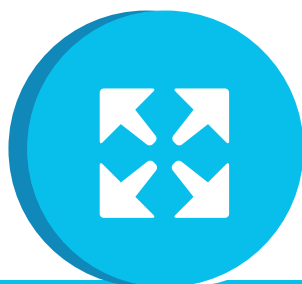
Lektorált fordítás

Mivel sokszor nem tudjuk ellenőrizni, hogy milyen minőségben készül a fordítás, ezért mindenképpen kérjük lektorált, ellenőrzött szakfordítást azokban az esetekben, amikor közvetlenül a partnereinknek, illetve a nyilvánosságnak szánjuk a lefordított anyagot. A lektorálás plusz költséget jelent – általában 30-50% plusz -, de sok bosszúságtól kímélhet meg minket.

Több kolléga is fordítatna cégen belül

Amennyiben az üzleti fordításokra specializálódott fordítóirodát választ, általában lehetőség van arra, hogy cégünkől több kollégát is megjelöljünk, aki fordításokat kérhet a partnertől. Nagyban egyszerűsíthető az adminisztráció, hiszen lehetőség van ilyenkor arra, hogy csak egy összesített számlát kérjünk és egymás dokumentumait is láthassuk a fordítási archívumban.

Ilyen esetben is kérjen vállalati kedvezményeket tartalmazó kedvezményes ajánlatot az irodától!



8 - TÖBB ANYAGOT KELL SOKSZOR FORDÍTANI?

Az üzleti fordítások esetén sok cégnél felmerül az igény, hogy folyamatos és hosszú távú fordítóiroda partnert keres partneréül. Egy ilyen hosszú távú kapcsolatnak a kedvezőbb árazás mellett sok más előnye is van.

Következetesség

Egy-egy vállalatnak sajátos szakmai terminológiája van. Egy adott kifejezésre sokszor következetesen egy konkrét szót használ az adott cég. A sokszínű fordítás is akkor megfelelő üzletileg, ha a cég által preferált kifejezések mindig azonos módon kerülnek fordításra. A szakmailag helyes fordítás, a minőségi nyelvi lokalizáció a következetesség szem előtt tartásával akkor garantálható, ha hosszú távon partner az adott fordítóiroda.

Sok esetben minőségi fordítás garanciája az is, hogy dedikált fordítóval dolgozik a fordítóiroda a hosszú távú partnerének anyagain. Ilyenkor sok tapasztalat hasznosul az újabb fordítások esetén.

Egyedi kifejezéstár

A professzionális üzleti fordításra szakosodott fordítóiroda minden esetben egyedi céges kifejezéstárat épít és használ fordításai során a hosszú távú vállalati partnereivel. Lehetőség esetén segítse e kifejezéstár létrehozását és ezzel nagyban hozzájárulhat ahhoz, hogy mindig helyes fordításokat kapjon a jövőben.

Adminisztráció csökkentése

Az üzleti megbízások esetén fontos, hogy a megbízott szolgáltató rugalmasan alkalmazkodjon a vállalat belső folyamataihoz és megadjon minden segítséget az egyszerű ügymenethez. Válasszon az igényeknek megfelelő olyan irodát, aki szükség esetén akár több munkatárs online megrendelését is támogatja, megfelelő egyedi céges kifejezéstárat épít, könnyen használható online archívumot biztosít, alkalmazkodik az egyedi fizetési szabályokhoz és a számlázás során támogatja például a költséghelyek megjelentetését is.



9 - SZÁMOLJON CÉGES KEDVEZMÉNYEKKEL!

Nagy különbség a vállalati ügyfelekre specializálódott fordítóiroda és az általános fordítók között, hogy az előbbi pontosan ismeri a vállalatok speciális elvárásait és rugalmasan is kezeli azokat. Már az ajánlatkéréskor ellenőrizze, hogy biztosan jó partnert választ-e!

Megfelelő ajánlat

Már abból is következtethet a szolgáltatás minőségére, hogy milyen ajánlatot kap ajánlatkérésére. Ellenőrizze, hogy cége és elérhetőségei megfelelően szerepelnek-e az egyedi ajánlaton és nézze meg, hogy nyelvi relációnként minden fontos adat – dokumentum megnevezése, forrás- és célnyelv, fordítandó mennyiség, egységár, kedvezmény, végösszeg, áfa tartalom, fizetési feltételek és határidő - részletesen feltüntetésre kerültek-e! Egy jól értelmezhető, szép ajánlat árulkodó és biztató lehet a szolgáltatás minőségére vonatkozóan.

Mennyiségi kedvezmény

Ha többet fordíttat, kérjen mennyiségi kedvezményt. A megbízható fordítóiroda már pár oldalt meghaladó dokumentum esetén is kedvezményes ajánlatot készít Önnek.

Hosszú távú céges kedvezmény

A megfelelő árengedmény mellett fontos lehet az átlagosnál hosszabb fizetési határidő vagy egyedi számlázási paraméterek szerepeltetése is. A hosszú távú kedvezményes fordítási keretszerződések általában rugalmasan kezelik ezeket a felmerülő igényeket.

Kezdeményezzen és kérjen egyedi ajánlatot!



10 - NEM CSAK A FORDÍTÁS, A SZOLGÁLTATÁS MINŐSÉGE IS SZÁMÍT

A sok szempontból különösen érzékeny üzleti fordítások során fontos, hogy megbízható, rugalmas és hosszú távon is elérhető fordítóirodát válasszunk! Fontolja meg, mire van cégének szüksége, ha beszállító partnerrel dolgozik együtt és ennek figyelembevételével válassza ki a fordítások területén jártas partnerét.

Megbízható

Általában – mint minden üzletág esetén – mindenki nagyon szép képet fest a saját cégéről és így ajánlja ügyfelei figyelmébe. Legyen körültekintő, amikor kiválasztja kivel fordíttat és különösen figyeljen oda, hogy lehetőség szerint megbízható partnert válasszon. Fontos kapaszkodó lehet ennek megítélésékor, hogy mennyi ideje működik az adott cég és milyen referenciákat tud felsorolni.

Nézze meg a cég elérhetőségeit és első alkalmakkor lépjen kapcsolatba személyesen is az ügyintézővel.

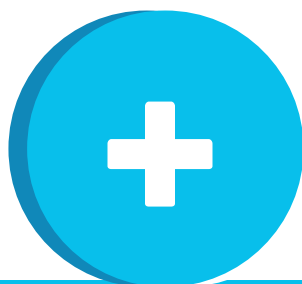
Könnyű adminisztráció

Válasszon olyan fordítóiroda partnert, aki rugalmas és ki tudja szolgálni az Ön céges igényeit. Ellenőrizze, hogy mindent elintézhet-e online, a dokumentum fel- és letöltéstől, a számla kézhezvételén át egészen a fizetésig. Megkönnyíti a munkát, ha dokumentum-archívumot is használhat és az is, ha egyszerre több kollégáját is regisztrálhatja felhasználóként.

Gondolkodjon hosszú távon és ha megfelelő szolgáltatást kap, kérjen kedvezményes keretszerződést a fordítóirodától.

Személyes ügyfélszolgálat

Általában problémamentesen zajlik a fordítási szolgáltatás és nincs szükség személyes egyeztetésre. Amennyiben azonban különleges, egyedi igényekkel vagy a fordítás során felmerülő javítások kezelésével kapcsolatban kell egyeztetni, akkor nem mindegy, hogy mennyire könnyen teheti meg ezt. Fontos, hogy munkaidőben és esetenként azon túl is mindig elérhető személyes ügyfélszolgálatot biztosítson a partner. Hívja telefonon a megadott elérhetőséget.





1025 Budapest, Csatárka út 82-84. • Tel.: +36 1 321 1516. • Fax: +36 1 700 2250. • E-mail: info@lector.hu • www.lector.hu